



HJEMMEEKSAMEN AUT2RUS

Autorisasjonsprøve i oversettelse Prøve 2: oversettelse fra russisk til norsk

Høst 2024

Start: 24. oktober kl. 09.00

Slutt: 28. oktober kl. 12.00

HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett.

Samarbeid og/eller kommunikasjon er **IKKE** tillatt. Forsøk på dette vil bli behandlet som forsøk på juks (jf. Forskrift om fulltidsstudiene ved NHH, §5).

Det er viktig at du leser følgende lenker:

1. [Veiledning for skriving av refleksjonstekst](#)
2. [Forskrift for autorisasjonsprøve for å bli statsautorisert translatør](#)
3. [Hjemmesiden for autorisasjonsprøven i oversettelse](#)

Informasjonen vedrørende innlevering av besvarelsen finner du i "Brukerguide til kandidatene", som er vedlagt eksamen i WISEflow.

NB! Viktig å merke seg vedrørende eksamensinnleveringen:

- Alle tre deler av eksamensoppgaven (dvs. oversettelsen, den tilhørende refleksjonsteksten og referanselisten) skal starte på hver sin nye side og lagres i ett samlet PDF-dokument.
- Legg inn topptekst der sidetall, kandidatnummer og eksamenskode fremkommer. (Eksamenskoden og kandidatnummer er oppgitt i WISEflow)

Teknisk support vedrørende WISEflow: Ta kontakt med eksamen@nhh.no

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (translation brief). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, hentet fra nettstedet <https://anhor.uz/vzglyad-iznutri/work-migration/>. publisert 23.06.2023

Oversettelsesoppdrag: Den norske teksten tenkes brukt som forslag i en tekstsamling i forbindelse med et seminar i regi av norske fagforeninger, med deltakere fra alle verdensdeler.

Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев назвал соотечественников, работающих за границей, «настоящими героями»:

«Нелегко зарабатывать в чужой стране, сталкиваясь с разными трудностями, честным трудом. [...] Мы должны сказать спасибо соотечественникам, набирающимся опыта и навыков за границей», — отметил президент. [...]

Огромное количество безработных, зарегистрированных в центрах занятости населения во всех регионах Узбекистана, нуждаются в трудоустройстве. При этом, как миссией Министерства занятости и сокращения бедности РУз, так и целями частных агентств занятости (ЧАЗов) являются обеспечение максимальной и достойной занятости каждого трудоспособного гражданина страны, содействие росту уровня жизни и благосостояния населения путем организации трудовой занятости, трудоустройства безработных, молодежи, женщин. [...]

В России сотни тысяч трудовых мигрантов задействованы на неформальном рынке труда, который контролируется так называемыми “черными бригадами” – нелегальными руководителями групп трудовых мигрантов. Эти бригады организуют незаконную деятельность, эксплуатируя трудовых мигрантов и нарушая их права.

В последнее время узбекистанские и российские средства массовой информации сообщают об участившихся случаях драк между трудовыми мигрантами в России. Эксперты сходятся во мнении, что эти конфликты не возникают из-за забавы или хулиганства, а являются следствием нелегальной деятельности и эксплуатации трудовых мигрантов на неформальном рынке труда.

Одной из основных причин драк между трудовыми мигрантами является конкуренция за работу и ресурсы. Из-за большого количества мигрантов, которые ищут работу на неформальном рынке, возникает напряженная ситуация, в которой каждый старается обеспечить себе заработок и выжить. Это может приводить к конфликтам и дракам между мигрантами.

Кроме того, нелегальные бригады, которые контролируют трудовых мигрантов, могут создавать условия, способствующие возникновению конфликтов. Они могут намеренно подстрекать мигрантов друг против друга, чтобы сохранить свою власть и контроль над ними. Это создает атмосферу напряженности и враждебности, которая может привести к дракам и насилию.

Случаи драк между трудовыми мигрантами имеют серьезные последствия для всех сторон. Во-первых, это угрожает безопасности и здоровью самих мигрантов, которые подвергаются физическому и психологическому насилию. Во-вторых, это создает негативное впечатление о мигрантах в обществе и способствует распространению негативных стереотипов и предрассудков. [...]

Согласно различным данным, в России проживает от 2 до 3,5 миллионов трудовых мигрантов из Узбекистана. [...] Для эффективной организации и контроля за трудовыми мигрантами из Узбекистана в России возникает острая необходимость в постоянном присутствии представителей Узбекистана в бригадах и группах. Такую роль и функции могли бы выполнять “бригады трудовых мигрантов”, которые

имели бы договорно-правовые отношения с частными и государственными агентствами занятости Узбекистана.

Присутствие представителей Узбекистана в бригадах и группах трудовых мигрантов из Узбекистана в России позволит установить более тесный контроль над поведением и деятельностью трудовых мигрантов, что способствует предотвращению конфликтов и нарушений правил. Представители Узбекистана смогут следить за соблюдением трудовых норм, правил безопасности и условий проживания. [...] Важно отметить, что “бригады трудовых мигрантов” также должны содействовать взаимодействию с органами власти на местах с целью защиты законных прав и интересов трудовых мигрантов из Узбекистана.

В законодательной норме должно быть четко прописано, что эти лица являются представителями частных агентств занятости Узбекистана в стране назначения [...] Они несут ответственность за безопасное пребывание и безопасную работу бригады трудовых мигрантов, бригады строителей, бригады отделочников, группы трудовых мигрантов для работы в аграрной сфере, бригады трудовых мигрантов для сбора урожая и других видов работ в стране назначения. [...]

Они должны гарантировать соблюдение всех требований и стандартов, а также обеспечивать безопасность и защиту прав трудовых мигрантов в стране назначения. Они должны следить за тем, чтобы работники были ознакомлены с правилами и нормами безопасности, имели необходимые средства индивидуальной защиты, а также получали своевременную медицинскую помощь при необходимости. [...]

Введение норм “бригадир трудовых мигрантов” будет иметь ряд положительных последствий.

Во-первых, они будут отвечать за соблюдение правил и норм, обеспечение безопасности и защиты прав трудовых мигрантов.

Во-вторых, это позволит создать законные и действенные инструменты борьбы с нелегальной деятельностью “черных бригадиров”. Эти лица будут подлежать контролю и регулярным проверкам, что поможет предотвратить эксплуатацию и нарушения прав трудовых мигрантов.